

# ПРОБЛЕМА МЕТОДИКИ АНАЛИЗА ОБРАЗА И СЕМАНТИКИ РАННИХ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

**Проваторова О.Н.**

**Оренбургский государственный университет, г. Оренбург**

Китайская система письма является уникальной не только потому, что это одна из древнейших письменностей. Исследованию иероглифики посвящены работы О.И. Завьяловой, Т.П. Задоевко, В.С. Колоколова, А.Ф.Кондрашевского, В.М. Солнцева, М.В. Софронова и других исследователей. Первыми к этой проблеме обратились китайские ученые. Важнейшим трудом в этом плане стал словарь Сюй Шэня «Шовэнь Цзезы» - «объяснение простых и толкование сложных иероглифов» (первый век нашей эры). В своем словаре Сюй Шэнь дал определения шести категориям иероглифов, которые и являются способами их образования. В работах современных китайских исследователей письменности основным направлением является изучение происхождения и эволюции иероглифа, издан ряд монографий. В России проблемы взаимодействия значимых единиц, лексических значений иероглифов нашли отражение в работах И.М.Ошанина, Н.Н. Короткова, В.М. Солнцева, А.Л. Семенов, А.Я. Шера и других. В отечественных исследованиях в основном рассматриваются отношения между иероглифами, взаимодействие в сложных иероглифах двух частей: ключа и краевой графемы или фонетика. Исследованию китайской письменности и ее связи с этнокультурными особенностями посвящены работы Б. Карлгрена, Ю.В. Бунакова, С.Е. Яхонтова, А.М. Карапетьянца, М.В. Софронова, Н.П. Мартыненко, А.А. Пруцких, А.Я. Шера и других исследователей.

Уникальность китайской письменности заключается и в том, что она отражает мировосприятие человека китайской культуры и его философию. Вне сомнения, китайская философия, будучи частью мировой философии, имеет в тоже время яркий национальный характер. Специфика заключается в том, что китайская философская мысль выражена в иероглифических текстах. Возможно, именно многовековая иероглифическая система письменности, древнейшая в мире, концептуально отличает китайскую письменную культуру от других. «Знаки иероглифической письменности вносят дополнительный элемент знаковой информации, так как иероглифы несут в себе дешифровку смысла понятия на образном уровне», - считают исследователи [1]. Несмотря на то, что исследованию китайской письменности и ее связи с этнокультурными особенностями посвящены работы Б. Карлгрена, Ю.В. Бунакова, С.Е. Яхонтова, А.М. Карапетьянца, М.В.Софронова, Н.П.Мартыненко, А.А. Пруцких, А.Я. Шера и других исследователей, мы считаем, что исследований, рассматривающих образ и семантику китайских иероглифов, недостаточно. А проблема является неоднозначной, требующей привлечения лингвистического, исторического, этнокультурологического материала. Актуальность проблемы исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения свойств китайского иероглифического письма для понимания ментальности,

мировосприятия китайцев. Актуальность обусловлена и интересом к иероглифу, как объекту изучения, к его образу и семантике, возникшему в связи с необходимостью систематизации знаний о китайском иероглифическом письме, что необходимо для определения путей дальнейшего развития иероглифики. По мнению исследователя В.С. Колоколова, будущее письменности – за иероглифической формой письма. А также изучение этой уникальной письменной формы дает возможность понять мировосприятие народа, создавшего эту письменность [2; 222-229].

Научная новизна исследования определяется культурно-историческим и/или социальным подходом к изучению образа и семантики ранних китайских иероглифов, критериями, положенными в основу методики анализа образа и семантики ранних китайских иероглифов.

Теоретическая и практическая значимость: изучение образа и семантики ранних китайских иероглифов в аспекте исторических и культурных традиций китайской письменности позволит углубить и расширить современные представления о китайской иероглифике, уточнить ее специфику. Материалы исследования могут быть использованы в процессе вузовского обучения при подготовке общих и специальных курсов лекций по китайской культуре и спецкурсов по истории китайской письменности.

История формирования китайской письменности и ее дальнейшего развития говорит о том, что важнейшая семиотическая особенность древнекитайских текстов заключается в том, что знаки этой письменности в самом начале своего возникновения были рисунками. Рисунок - это вид запечатления, дающий другим увидеть то, что увидел его создатель. Указание на его значение закреплено его прямым изображением, которое транслирует содержание сознания без слов. Письменность и письменный текст в китайском языке именуется одно слово – «вэньцзы». Вэнь – изначально - простые пиктограммы, «цзы» - сложносоставные идеограммы. Знатоков письменности и культуры называли знатоками "вэнь". К "вэнь" и относятся истоки китайской письменности, а также культуры - "вэнь-хуа", что дословно переводится как "превращения вэнь".

Изучение культурно-исторического и языкового контекстов может содействовать воссозданию истории развития представлений, возникших в процессе осмысления семантики древних рисунков, которые использовались в китайской культуре на протяжении тысячелетий и наполнились немалым количеством смысловых связей. Можно сказать, что в глазах древних китайцев письменность не была отображением предметов, а была отражением их теней и следов, то есть, превращенных, измененных образов, в итоге – самого деяния преобразования бытия, которое раскрывает грань всех вещей. Китайская иероглифика как пример письменности идеографического типа является единственным живым памятником средства передачи мысли, существовавшего на более ранних этапах развития человечества. Понять египетскую иероглифику, клинопись Передней Азии, ряд других иероглифических письменностей ученые смогли только в новейшее время. Некоторые из них так и остаются нерасшифрованными. От некоторых систем письма остались только

некоторые знаки и краткие надписи, изучение которых не дает возможности в полной мере оценить степень развития этих систем письма. Китайская же иероглифика, напротив, вот уже несколько тысяч лет изучается и применяется в Китае из поколения в поколение.

Для китайского языка (и ряда других) наглядно воспринимаемой сущностью стал иероглиф как знак, фиксирующий и транслирующий информацию независимо от времени и пространства.

Ранняя история китайской письменности начинается с насечек на керамических сосудах, обнаруженных при раскопках всех неолитических культур Китая. Насечки на керамике неолитических культур по форме представляют собой линии, пересекающиеся под разными углами. По технике исполнения это черты, нанесенные заостренным предметом на необожженные, иногда на обожженные керамические изделия.

Традицию нанесения знаков-насечек на сосудах можно рассматривать как объективацию развития системы китайской письменности. Свое дальнейшее развитие эта традиция получила в надписях на гадательных костях, а также на бронзовых изделиях, относящихся к периоду правления династии Шан. С этого периода возникает новый этап формирования письменности, в котором она явлена уже в своем развитом виде.

Надписи на гадательных костях представляют собой древнейшие китайские тексты, написанные иероглифами, отчетливо сохранившими черты пиктографии и рисуночного письма. Обладают они ритуальным предназначением, а также касаются самых разных сторон жизни и деятельности общества и в общем дают весьма ценную подборку материалов. Наряду с археологическими находками эти надписи стали основным историческим источником об обществе Шан-Инь. Эти «самые первые иероглифы», по сути, являются самыми обыкновенными простыми рисунчатыми изображениями обычных предметов. Естественно, они по виду иногда слегка, иногда значительно отличаются от современных. Однако графическую структуру и значения некоторых иньских «иероглифов» вполне можно сопоставить со знаками современной китайской письменности. Как и древние наскальные рисунки в период своего зарождения пиктограммы гадательных надписей могли быть лишь истинным и детальным отражением реального мира. Поэтому верно понять и интерпретировать изображения можно лишь сравнивая их с реалистическими прообразами.

Мы считаем, что при анализе образа и семантики ранних китайских иероглифов следует выделить следующие этапы:

1. Исследование начертания иероглифов с целью восстановления и понимания того, что они изображают. Важно, на наш взгляд, воссоздать рисунок, лежащий в его основании.
2. Обнаружение смысла знака в определенном социальном контексте.
3. Изучение упорядоченности знаков в конкретном тексте для понимания присущего ему контекста и смысла.

Важнейшим условием на всех этапах анализа образа и семантики ранних китайских иероглифов является рассмотрение культурно-исторического контекста, в котором существует составляющий его знак.

С помощью данной методики мы проанализируем образ и семантику иероглифов «земля» и «вода», которые являются концептуально значимыми для китайской культуры. Для анализа нами были выбраны иероглифы, обнаруженные исследователями на гадательных костях периода Шань-Инь.

Иероглиф «земля». Земля является центральным элементом традиционной пятеричной схемы взаимодействия стихий (металл, дерево, вода, огонь, земля). Древняя пиктограмма холма или бугра послужила основой для возникновения иероглифа «земля», считает большинство исследователей.

А.А. Серкина предполагает, что знак, отождествляемый некоторыми исследователями с современным знаком «ту» - «земля» на гадательных костях имел фаллическую форму и обозначал землю не как почву или территорию, а мужское божество. Знак «две руки», поднятые вверх над этим божеством или обращенные вверх к нему, представляет собой распространенный у многих народов мира способ изображать «жест моления» [3:25]. Именно поэтому «поднятая рука» в письме гадательных надписей, которую многие ученые отождествляют с современным знаком «ю» - «еще», обозначала «приносить жертву».

В современных словарях мы можем увидеть следующие значения иероглифа:

[tǔ, книжн. также dú, chà]<sup>1</sup>

I сущ.

1) земля; пахотная (обрабатываемая) земля; почва; земельный, аграрный

2) земля; пыль; глина; земляной; глиняный; глинобитный; необожжённый  
глиняная жаровня

3) земля (как одна из пяти стихии в древней китайской космогонии); родящая мать-земля (как женская сила природы; ей соответствуют: зенит, 18-дневные периоды в каждом времени года, циклические знаки и , планета Сатурн, государь, муз. тон , сладкий вкус, ароматичный запах, верность)

4) равнина, низина; деревня; деревенский, простоватый; старомодный; низкий, вульгарный; примитивный, кустарный

двигатель кустарного производства

5) родная деревня, родина, родные места; свой, местный, туземный, коренной

---

<sup>1</sup> Большой китайско-русский словарь (по русской графической системе). Под ред. проф. И. М. Ошанина. - М.: Наука, 1983- 1984.

6) национальный район, место расселения малых народностей; туземный, инородческий

инородческая область (фу)

инородческий округ (чжоу)

инородческий уезд

7) территория (государства); царство (чего-л.), пределы, рамки; сфера деятельности

царство радости

8) всходы мака; мак; опиум

индийский опиум

9) глиняные музыкальные инструменты

10) кит. муз. звучание глины (о глиняной дудочке)

11) книжн. dǔ вост. диал. корень растения

12) (сокр. вм. ) тухао, мироед

II гл.

1) жить; населять, проживать в...

2) сбивать из глины (стену); складывать, строить (город)

3) вм. (измерять землю)

III собств.

1) (сокр. вм. ) Турция; турецкий

Турция

2) Ту (местное божество земли); Полевик

3) астр. (сокр. вм. ) планета Сатурн

4) ту (название народности; см. )

5) Ту (фамилия).

[tǔ]<sup>2</sup>

1) земля; почва

sōngsōng tǔ - рыхлить почву

tǔduī - куча земли

2) земляной; глинобитный

3) пыль

— yī shēn tǔ - весь в пыли (о человеке)

4) территория; земля

guótǔ - территория страны

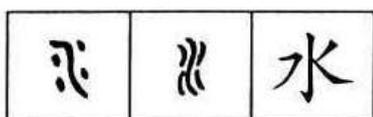
---

<sup>2</sup> А. В. Котов. Новый китайско-русский словарь. – М.: Дрофа, 2009.

- 5) местный  
6) кустарный; примитивный.

Можно предположить, что графический образ иероглифа        дошел до наших дней почти в неизменном виде, тем не менее, первоначальный, сакральный смысл иероглифа во многом утрачен.

Древний рисунок водного потока или реки послужил прообразом современного иероглифа        «вода». Изначально этот иероглиф был пиктограммой в форме трех параллельных волнистых линий, изображающих течение воды. Вода – еще один из пяти элементов.



Как видно из древней пиктограммы - это или извилистая речка между валунами у берегов, либо небольшие заводи, образующиеся вдоль бурного потока.

Самостоятельно иероглиф используется в значениях «вода», «река», «море», «жидкость».

В современных словарях видим следующие значения иероглифа:

[shuǐ]<sup>3</sup>

I сущ./счетное слово

1) вода

кипятить воду

— стакан воды

2) Вода (как стихия в древней китайской космогонии; ей соответствуют: север, зима, звезда       , знаки        десятиричного цикла, почки, триграмма       , пятая ступень кит. муз. гаммы       , мудрость, добродетель)

3) воды, водоемы; река; течение; водный

водные и сухопутные пути; по воде и по суше

население, живущее на воде (на джонках)

í река Хань

(идти) против течения

4) водная стихия; наводнение, потоп

был потоп, длившийся 9 лет

5) жидкость; сок; жидкий, сочный

<sup>3</sup> Большой китайско-русский словарь (по русской графической системе). Под ред. проф. И. М. Ошанина. - М.: Наука, 1983- 1984.

микстура, настойка

мандариновый сок

жидкое индиго

6) проба (серебра); компенсация (лаж) при сделке с нестандартным серебром; разница на курсе (обычно при пересчёте на серебро)

ажио

дизажио

7) сорт (товара)

товар высшего сорта

8) астр. Меркурий

9) вода (также счётное слово для стирок)

↑ стирать в нескольких водах (несколько раз)

II гл.

1) (посулами) выведывать; (хитростью) разузнавать

с , а выведывал и хитростью и угрозами и  
вконец запутал его вопросами

— разузнай-ка у него

2) пропадать, уплывать

了 боюсь, что плакали те 70-80 тысяч долларов

3) равнять, выравнивать; нивелировать

разравнивать землю

III прил.

диал. плохой, скверный; никудышный

Λ 了 работа сделана из рук вон плохо

IV собств.

Шуй (фамилия)

V словообр.

В сложных терминах: водяной, гидравлический; соответствует  
приставкам аква-; гидро-; ватер-

водяной термостат

Q / гидравлический пресс

акватипия

гидроэлектрический.

[shuǐ]<sup>4</sup>

<sup>4</sup> А. В. Котов. Новый китайско-русский словарь – М.: Дрофа, 2009.

1) вода; водяной; гидро-

hē shuǐ - пить воду

2) жидкость; сок

níngméngshuǐ - лимонад; лимонный сок

3) тк. в соч. воды; реки; водный

4) тк. в соч. дополнительная прибыль<sup>5</sup>

Можно предположить, что иероглиф сохранил свой графический образ (с небольшими изменениями) и значение в современной иероглифике.

Таким образом, графический образ иероглифов «земля» и «вода» дошел до наших дней почти в неизменном виде, тем не менее, первоначальный, сакральный смысл иероглифов во многом утрачен.

На основе рассмотрения выбранных нами для анализа иероглифов мы делаем вывод о том, что проанализированные нами иероглифы в известной степени сохранили свой образ и семантику в современной иероглифике. В то

же время иероглифы и частично свой древний, первоначальный, сакральный смысл утратили. Чем древнее знаки китайской письменности, тем более они изобразительны, т.е. включают достаточно зримую информацию.

Основная идея пиктографического и идеографического письма - передача информации при помощи изображений - остается в большей степени целью изобразительного искусства, и это обусловило обобщенность и взаимообусловленность китайской письменной культуры, философии и науки.

Китайская письменность продолжает оставаться смысловым письмом, письменностью идеографического типа. За длительную историю существования китайской письменности эволюция знаков имела графический характер, и они остались принципиально устойчивыми с точки зрения принципа передачи значений, частично утратив свой древний, первоначальный, сакральный смысл. Наиболее убедительным доводом в пользу этого положения является множественность систем иероглифической письменности в современном Китае.

#### *Список литературы:*

*1. Мартыненко Н.П. Специфика семиотического изучения древнекитайских текстов. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора философских наук. – М., 2007.*

*2. Колоколов В.С. Некоторые соображения о китайской иероглифической письменности и языке // Страны и народы Востока. - Вып. XI. - М.: Наука, 1971.- С. 222-229.*

*3. Серкина А.А. Опыт дешифровки древнейшего китайского письма. Надписи на гадательных костях. – М., 1973.*